

Landes - Regierungs - Blatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

LIX. Stück. XI. Jahrgang 1859.

Ausgegeben und versendet am 28. December 1859.

Inhalts - Uebersicht :

	Seite
A.	
Nr. 261. Tractat zwischen Oesterreich und Frankreich vom 10. November 1859	620
„ 262. Tractat zwischen Oesterreich, Frankreich und Sardinien vom 10. November 1859	629
B.	
Nr. 263. Inhaltsanzeige der im Reichs-Gesetz-Blatte des Jahres 1859 unter der Nummer 215 enthaltenen Verordnung	636

Deželni vladni list

za

krajsko vojvodino.

Pervi razdelk.

LIX. Dél. XI. Těčaj 1859.

Izdan in razposlan 28. Decembra 1859.

Pregled zapopada :

	Stran
A.	
Št. 261. Pogodba med Avstrijo in Francijo od 10. Novembra 1859	620
„ 262. Pogodba med Avstrijo, Francijo in Sardinijo od 10. Novembra 1859	629
B.	
Št. 263. Zapopad ukaza v št. 215 v deržavnem zakoniku leta 1859	636

Pogodba med Avstrijo in Francijo od 10. Novembra 1859,

(Podpisana v Tiguru 10. Novembra in v priterdbah izmenjana ravno ondi 21. Novembra 1859.)

(Je v derž. zak. LIX. delu, št. 213, izdanem in razposlanem 3. Decembra 1859.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque illis Majestatis Suae Francorum Imperatoris die decima Novembris anni millesimi octingentesimi quinquagesimi noni Tiguri in Helvetia tractatus infra scriptus atque articulus additus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initarum signatus fuit, tenoris sequentis:

Prestava.

Pogodba med Avstrijo in Francijo, podpisana v Tiguru (Cirihu) dne 10. Novembra 1859.

V imenu presvete in nerazdelne Trojice!

Njegovo Veličanstvo cesar avstrajanski in Njegovo Veličanstvo cesar francoski, z namenom, nadlogam vojske konec storiti in ubraniti, da bi se ne povernile homatije, ki so jo napravile, prizadevaje se skup, postaviti na terdno in stanovitno podlago notranjo in zunanjo nepodložnost Italije (laške dežele), sta sklenila, spreminiti svoje, v Villafranki z lastno roko podpisane podstavne dogovore (preliminarje) mirú v dokončno pogodbo mirú.

Za tega del sta si Njuni Veličanstvi oba cesarja izbrala za svoje pooblašcence, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski si je izbral:

gospoda grofa Alojzija Károlyi-a iz Nagykaroly, svojega kamernika in pooblaščenega ministra itd. itd.,

Tractat zwischen Oesterreich und Frankreich vom 10. November 1859.

(Unterszeichnet zu Zürich den 10. November und in den Ratificirungen daselbst ausgetauscht den 21. November 1859.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LIX. Stück, Nr. 213. Ausgegeben und versendet am 3. December 1859.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque illis Majestatis Suae Francorum Imperatoris die decima Novembris anni millesimi octingentesimi quinquagesimi noni Tiguri in Helvetia tractatus infra scriptus atque articulus additus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initarum signatus fuit, tenoris sequentis:

Uebersetzung.

Tractat zwischen Oesterreich und Frankreich, unterzeichnet in Zürich den 10. November 1859.

Im Namen der Allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit!

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, in der Absicht, den Drangsalen des Krieges ein Ziel zu setzen und die Wiederkehr der Verwicklungen, welche denselben herbeigeführt haben, dadurch zu verhüten, dass sie gemeinschaftlich zur Begründung der innern und äussern Unabhängigkeit Italiens auf feste und dauernde Grundlagen beitragen, haben beschlossen, die von Ihnen eigenhändig zu Villafranca unterzeichneten Präliminarien in einen definitiven Friedenstractat umzugestalten.

Zu diesem Ende haben Ihre kaiserlichen Majestäten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

den Herrn Grafen Alois Károlyi von Nagy-Károly, Allerhöchstihren Kämmerer und bevollmächtigten Minister etc. etc.,

gospoda barona Otona Meysenbug-a, viteza cesarsko - kraljevskega Leopoldovega reda, komendnika cesarskega reda častne legije itd., svojega pooblaščenega ministra in dvornega svetovavca i. t. d.,

Njegovo Veličanstvo cesar francozki pa:

gospoda Franca Adolfa Bourqueney, senatorja cesarstva francoskega, velikokrižnika cesarsko - avstrijskega Leopoldovega reda itd. itd.,

in gospoda markiza Gastona Roberta Morina Banneville, oficirja cesarskega reda častne legije,

ki so se sošli k pogovoru (konferenci) v Tiguru (Cirihu) in izmenjavši si svoje v dobri in pravi obliki najdene pooblastila so se dogovorili zastran teh členov, namreč:

Člen I.

V prihodnje bo mir in prijateljstvo vekoma med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim in Njegovim Veličanstvom cesarjem francoskim, kakor tudi med njunimi dedniki (érbi) in nasledniki, njunimi deržavami in podložniki.

Člen II.

V vojski vjeti ljudje se bodo od obeh strani precí nazaj dali.

Člen III.

Da se nadloge vojske zmanjšajo in po izjemnem odstopu od sploh veljavnih pravnih vodil bodo se zajete avstrijske ladije (barke), ki še niso bile obsojene po sodni zastran bojnega plena, lastnikom nazaj dale.

Ladije s tovari vred se bodo nazaj dale v tem stanu, v kakoršnem bodo o času izročevanja, po tem ko se izplačajo vsi stroški in izdajki, ki jih napravi sprevajanje in čuvanje omenjenega plena in pa napeljava pravde, kakor tudi tiste darila, ki gredo upleniteljem, in ne bo se moglo tirjati nikako odškodovanje ne zastran utopljenega ali razdjanega plena (uplenjenih ladij), ne zastran odvzetega blaga, ki je bilo lastnina sovražna, tudi takrat ne, če bi zastran teh reči sodnija bojnega plena ne bila še nič razsodila.

Nasproti pa se razume, da so sodbe, ki jih je izrekla sodnija bojnega plena, končno veljavne in da bodo pravice po njih zadobljene svojo moč imele.

Člen IV.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski se odpoveduje za se in za vse svoje naslednike in dediče (érbe) na korist Njegovega Veličanstva cesarja francoskega Svojih pravic in imen do Lombardije, razun terdnjav Peskjere in Mantove in v novi

den Herrn Otto Freiherrn von Meysenbug, Ritter des kaiserlich-königlichen Leopold-Ordens, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion etc., Allerhöchstihren bevollmächtigten Minister und Hofrath etc.,

und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

den Herrn Franz Adolph Baron von Bourquency, Senator des Kaiserreiches, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens etc. etc.,

und den Herrn Gaston Robert Morin Marquis von Banneville, Offizier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion etc.

welche zur Conferenz in Zürich zusammengetreten sind, und nach Auswechslung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel sich vereinigt haben:

Art. I.

Es soll in Zukunft und für ewige Zeiten Friede und Freundschaft zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, sowie zwischen deren Erben und Nachfolgern, deren gegenseitigen Staaten und Unterthanen bestehen.

Art. II.

Die Kriegsgefangenen sollen von beiden Theilen sofort zurückgestellt werden.

Art. III.

Um die Leiden des Krieges zu verringern und, indem ausnahmsweise von den allgemein angenommenen Rechtsgrundsätzen abgegangen wird, sollen die gekaperten österreichischen Schiffe, welche noch nicht Gegenstand einer Verurtheilung durch das Prisengericht geworden sind, zurückgestellt werden.

Die Schiffe und Ladungen sollen in dem Zustande zurückgegeben werden, in welchem sie sich zur Zeit ihrer Uebergabe befinden werden, nach Berichtigung aller Auslagen und aller Kosten, welche durch die Begleitung und Bewahrung der gedachten Prisen und durch die Einleitung des Verfahrens verursacht worden sind, sowie auch der den Kaperern zugefallenen Prämie, und es wird keine Entschädigung weder in Betreff versenkter oder zerstörter Prisen, noch für Wegnahme von Waaren, welche feindliches Eigenthum waren, angesprochen werden können, auch nicht in dem Falle, wenn dieselben noch nicht Gegenstand einer Entscheidung des Prisengerichtes waren.

Es versteht sich übrigens andererseits, dass die vom Prisengerichte gefällten Urtheile endgiltig sind und die dadurch erworbenen Rechte in Kraft erhalten bleiben.

Art. IV.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich verzichtet für Sich und für alle Seine Nachkommen und Erben zu Gunsten Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen auf Seine Rechte und Ansprüche auf die Lombardei, mit Ausnahme

omejitvi povedanih delov, ki ostajajo v posesti Njegovega cesarsko - kraljevskega apostolskega veličanstva.

Meja bo, počemši od južne meje Tirolskega nad Gardskim jezerom, šla za sredino tega jezera do višine od Bardolino in Manerba, od kodar bo dosegla po ravni potezi tisti punkt, kjer se branilni pas terdnjave Peskjere seka z jezerom Gardskim.

Ta pas bo odločen po kolobarju, kterege poloprečnik (polopremérnik), iznaša od središča rečene terdnjave počemši 3500 metrov in pa še tisto daljo, ki je od omenjenega središča do glasilje (okolne planje) najnaprej pomaknjenege branilnega ozidja ali grada. Od punkta, kjer se tako zaznamljeni kolobar križa z reko Minčio, pojde meja po sredini (matici) té reke tje do Le Grazie, od Le Grazie se potegne v ravni čerti do Scorzarole od kodar naprej se več v ničemur ne spremenjajo dosedanje meje, kakor so bile pred vojsko.

Od udeleženih vladarstev postavljeni vojaški komisii se bo naročilo, po zadevnem svetu kolikor je mogoče hitro zaznamovati novo mejo.

Člen V.

Njegovo Veličanstvo cesar francoski pravi, da je namenil, prepustiti Njegovemu Veličanstvu kralju sardinskemu po zgornjem členu odstopljene dela sveta.

Člen VI.

Po premirju od 8. Julija t. l. še obsedene kraje bodo vojskovavci vzajemno popustili in njih vojske se bodo nemudoma umaknile unstran mej, postavljenih v členu IV.

Člen VII.

Novo vladarstvo Lombardije bo prevzelo $\frac{2}{3}$ dolga od Monte lombardo-veneto.

Tudi bo na se vzelo del narodnega posojila (zajma) od leta 1854, ki se je med visocimi pogodniki ustanovil na štirideset milijonov forintov (goldinarjev) konvencijnega dnarja.

V dodatnem členu bo odločeno, kako se izplača teh štirideset milijonov.

Člen VIII.

Mednarodna komisija se postavi precí, da bo Monte lombardo-veneto ugotovila (likvidirala). Pravo premoženje in pa dolgi te naprave se bodo delili tako, da se vzame kakor podlaga delitve $\frac{2}{3}$ za novo vlado in $\frac{1}{3}$ za Avstrijo.

der Festungen Peschiera und Mantua und der durch die neue Abgränzung bezeichneten Gebietstheile, welche im Besitze Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben.

Die Gränzlinie wird, von der südlichen Gränze Tirols über den Gardasee ausgehend, die Mitte des Sees bis zur Höhe von Bardolino und Manerba verfolgen, von wo aus sie in gerader Richtung auf den Durchschnittspunct des Vertheidigungsgürtels des Platzes Peschiera mit dem Gardasee treffen wird.

Dieser Vertheidigungsgürtel wird durch einen Umkreis bezeichnet, dessen Halbmesser, vom Mittelpuncte des Platzes an gerechnet, auf 3500 Metres festgesetzt wird, mehr die Entfernung des gedachten Mittelpunctes vom Glacis des am weitesten vorgeschobenen Forts. Von dem Durchschnittspuncte des solcher-gestalt bezeichneten Umkreises mit dem Mincio wird die Gränze dem Thalweg des Flusses bis Le Grazie folgen, sich von Le Grazie in gerader Linie bis Scorzarolo erstrecken, dem Thalweg des Po bis Luzzara folgen, von welchem Punkte angefangen an den dermaligen Gränzen, wie selbe vor dem Kriege bestanden haben, nichts geändert wird.

Eine von den betheiligten Regierungen eingesetzte Militärcommission wird beauftragt werden, die Absteckung auf dem Terrain in möglichst kurzer Frist vorzunehmen.

Art. V.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen erklärt Seine Absicht, Seiner Majestät dem Könige von Sardinien die, laut des vorstehenden Artikels abgetretenen Gebietstheile zu überlassen.

Art. VI.

Die in Folge des Waffenstillstandes vom 8. Juli d. J. noch besetzten Gebiets-theile sollen gegenseitig von den kriegführenden Mächten geräumt werden, deren Truppen sich unverzüglich jenseits der durch Artikel IV festgesetzten Gränzen zurückziehen werden.

Art. VII.

Die neue Regierung der Lombardei wird $\frac{2}{3}$ der Schuld des Monte lombardo-veneto übernehmen.

Sie wird ingleichen einen Theil des Nationalanlehens vom Jahre 1854 tragen, welcher zwischen den hohen vertragschliessenden Theilen auf vierzig Millionen Gulden Conventionsmünze festgesetzt worden ist.

Die Art und Weise der Zahlung dieser vierzig Millionen soll in einem Additional-Artikel festgestellt werden.

Art. VIII.

Eine internationale Commission soll sofort eingesetzt werden, um die Liquidirung des Monte lombardo-veneto vorzunehmen. Die Theilung der Activen

Od premoženja razdolžnega zaloga tega Monte in od njegove depozitne kase, obstoječe v državnih dolžnih pismih, dobi nova vlada $\frac{5}{100}$, Avstrija pa $\frac{2}{100}$ in zastran tistega premoženja, ki obstoji iz ležečega posestva ali hipotekarnih tirjavščin, bo komisija, z ozirom na lego nepremikljivega posestva, razdeli opravila tako, da se bo last tacega posestva, kolikor bo mogoče, prisodila tisti vladi, v ktere oblasti leži posestvo.

Zastran raznih verst dolgov do 4. Junija 1859 na Monte lombardo-veneto vpisanih, kakor tudi zastran kapitalov pri depozitni kasi razdolžnega zaloga naloženih, da neso obresti (čimže), zavezuje se nova vlada za $\frac{5}{100}$, Avstrija pa za $\frac{2}{100}$, da bo izplačevala obresti ali povernila kapital po veljavnih odločbah. — Tirjave avstrijskih podložnikov bo pred drugimi obsegal Avstrii odmenjeni del in Avstrija bo v treh mescih, po izmenji priterdb naprej, ali če bo mogoče, še popred novi vladi Lombardije izročila pregledni razkazek teh tirjav.

Člen IX.

Nova vlada Lombardije nastopa v pravice in dolžnosti, ki izhajajo iz tacih pogodb, ki jih je avstrijska vlada pravilno sklenila zastran reči očitne zadeve, dotikajočih se zlasti odstopljene dežele.

Člen X.

Avstrijska vlada bo imela še dolžnost, poverniti vse tiste zneske, ki so jih lombardski podložniki, občine, očitne naprave in duhovske skupščine vložili pri avstrijskih državnih dnarnicah pod imenom kavcij, depozitov (hranil) ali konsignacij. Ravno tako bo nova vlada pično povernila avstrijskim podložnikom, občinam, očitnim napravam in duhovskim skupščinam, ker so pod imenom kavcij, depozitov ali konsignacij v lombardske denarnice plačali.

Člen XI.

Nova vlada Lombardije priznava in poterjuje od avstrijske vlade na odstopljeni zemlji podeljene dovolitve železnih cest v vseh njih odločbah in za ves njih čas in zlasti tiste dovolitve (koncesije), ki izhajajo iz pogodb, sklenjenih 14. Marca 1856, 8. Aprila 1857 in 23. Septembra 1858.

und Passiven dieser Anstalt soll in der Weise vollzogen werden, dass als Grundlage die Repartition von $\frac{3}{5}$ für die neue Regierung und $\frac{2}{5}$ für Oesterreich angenommen wird.

Von den Activen des Tilgungsfondes des Monte und von seiner aus Staatspapieren bestehenden Depositencasse soll die neue Regierung $\frac{3}{5}$ und Oesterreich $\frac{2}{5}$ erhalten, und in Betreff jenes Theiles der Activen, welche aus liegenden Gütern oder Hypothekarforderungen besteht, soll die Commission die Theilung, mit Berücksichtigung der Lage der unbeweglichen Güter, in der Weise vornehmen, dass deren Eigenthum, soweit es thunlich ist, derjenigen von den beiden Regierungen zugesprochen werde, in deren Gebiet sie sich befinden.

In Betreff der verschiedenen Kategorien der bis zum 4. Juni 1859 auf dem Monte lombardo-veneto vorgemerkten Schulden, sowie der bei der Depositencasse des Tilgungsfondes verzinslich angelegten Capitalien, verpflichtet sich die neue Regierung für $\frac{3}{5}$ und Oesterreich für $\frac{2}{5}$ zur Auszahlung der Interessen oder zur Rückerstattung des Capitals in Gemässheit der bisher in Kraft stehenden Bestimmungen. — Die Forderungstitel der österreichischen Unterthanen sollen vorzugsweise in den Antheil Oesterreichs aufgenommen werden, welches innerhalb dreier Monate, von der Auswechslung der Ratificationen an gerechnet, oder wo möglich früher, der neuen Regierung der Lombardei specificirte übersichtliche Ausweise dieser Titel zukommen lassen wird.

Art. IX.

Die neue Regierung der Lombardei tritt in die Rechte und Verpflichtungen, welche aus solchen Verträgen entspringen, die von der österreichischen Staatsverwaltung über Gegenstände des öffentlichen Interesse, welche insbesondere die abgetretenen Landestheile betreffen, ordnungsmässig abgeschlossen wurden.

Art. X.

Die österreichische Regierung soll verpflichtet bleiben, alle jene Beträge zurückzuzahlen, welche von lombardischen Unterthanen, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften bei den österreichischen Staatscassen unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen erlegt worden sind. Desgleichen sollen den österreichischen Unterthanen, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften, welche unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen in die Cassen der Lombardei Beträge eingezahlt haben, dieselben von der neuen Regierung pünctlich wiedererstattet werden.

Art. XI.

Die neue Regierung der Lombardei anerkennt und bestätigt die von der österreichischen Regierung auf dem abgetretenen Gebiete ertheilten Eisenbahn-Concessionen in allen ihren Bestimmungen und auf deren ganze Dauer und namentlich jene Concessionen, welche aus den am 14. März 1856, 8. April 1857 und 23. September 1858 abgeschlossenen Contracten hervorgehen.

Od dobe, ko se izmenjajo paterdbe nazoče pogodbe, bode nova vlada postavljena v vse tiste pravice in vse tiste dolžnosti, ki izvirajo za avstrijansko vlado iz gori omenjenih dovolitev zastran tistih delov železne ceste, ki se nahajajo na odstopljeni zemlji.

Vsled tega prehaja pravica nazajnega pripada, ki je zastran teh železnic šla avstrijanski vladi, na novo vladarstvo Lombardije.

Plačila, ki se imajo še opraviti od zneska, ktereга so opravičeni započetniiki (koncesionarji) po pogodbi od 14. Marca 1856 kakor namestek stroškov za delanje rečenih železnic dolžni, bodo se popolnoma avstrijanskemu državnemu zakladu opravile.

Tirjave započetnikov in zakladavcovi kakor tudi odškodbe za razlastitev zemljišč, ki se nanašajo na tisti čas, ko so se zadevne železnice na račun države opravljale, in ki bi še ne bile poplačane, bodo izplačane od avstrijanske vlade ali pa od tistih, ki so dobili dovolitev (koncesijo), v imenu avstrijanske vlade, ako so po dovolitnem pismu k temu zavezani. Poseben dogovor bo v dobi, kakor je mogoče kratki, postavil pravila za mednarodno službo železnic med zadevnima državama.

Člen XII.

Lombardski podložniki, stanujoči na zemlji s to pogodbo odstopljeni, bodo eno leto od dne izmenjanih paterdb in na podlagi poprejšnega pri pristojni gosposki danega izrečenja uživali polno in neutesneno svobodo, svoje premikljivo premoženje brez vse davščine spraviti iz dežele in s svojimi rodovinami vred umakniti se v dežele Njegovega cesarsko-kraljevskega apostolskega Veličanstva, v katerem primeru jim ostane prihranjeno avstrijansko državljanstvo. Na voljo jim bo, obderžati svoje nepremikljivo na lombardskih tleh ležeče premoženje.

Ravna ta svoboda bo vzajemno dodeljena tudi tistem ljudem, ki so rojeni v kakem odstopljenem kraju Lombardije pa v deželah Njegovega Veličanstva cesarja avstrijanskega domujejo.

Tisti Lombardi, ki se poslužijo ravno danih odločb, naj za to, ker si izbero eno ali drugo, ne terpe od nikake strani nobenega nadlegovanja ne na osebi ne na njih v zadevnih državah ležečem premoženju.

Doba enega leta se podaljša na dve leti za tiste v ostopljeni lombardski deželi rojene podložnike, kateri bi v času izmenjevanja paterdb nazoče pogodbe bili kje zunaj avstrijanskega cesarstva. Njih izrečenje sme sprejemati najbliže avstrijansko poslanstvo ali pa deželno poglavarstvo ktere si bodi avstrijanske dežele.

Von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an gerechnet, wird die neue Regierung in alle jene Rechte und in alle jene Verpflichtungen eingesetzt, welche für die österreichische Regierung bezüglich der auf dem abgetretenen Gebiete gelegenen Eisenbahnstrecken auf Grundlage der vorerwähnten Concessionen erwachsen sind.

In Folge dessen wird das Heimfallsrecht, welches der österreichischen Regierung bezüglich jener Eisenbahnen zustand, an die neue Regierung der Lombardei übertragen.

Die Zahlungen, welche auf die dem Staate von Seite der Concessionäre kraft des Contractes vom 14. März 1856 als Aequivalent der Baukosten der genannten Bahnen schuldige Summe zu leisten sind, werden vollständig an den österreichischen Staatsschatz entrichtet werden.

Die Forderungen der Bauunternehmer und Lieferanten, sowie die Entschädigungen für Expropriationen des Bodens, welche sich aus dem Zeitraume herschreiben, wo die fraglichen Eisenbahnen auf Rechnung des Staates verwaltet wurden, und welche etwa noch nicht berichtet wären, werden von der österreichischen Regierung, und in soferne die Concessionäre kraft der Concessionsurkunde dazu gehalten sind, von diesen im Namen der österreichischen Regierung ausbezahlt werden. Eine besondere Convention wird in kürzest möglicher Frist den internationalen Dienst auf den Eisenbahnen zwischen den betreffenden Staaten regeln.

Art. XII.

Die auf dem durch gegenwärtigen Tractat abgetretenen Gebiete domicilirenden lombardischen Unterthanen sollen während des Zeitraumes eines Jahres vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an, und auf Grundlage einer bei der competenten Behörde abzugebenden vorläufigen Erklärung, die volle und unbeschränkte Freiheit geniessen, ihr bewegliches Eigenthum Abgabefrei ausser Land zu bringen, und sich mit ihren Familien in die Staaten Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät zurückzuziehen, in welchem Falle ihnen die österreichische Staatsbürgerschaft gewahrt bleibt. Es soll ihnen freistehen, ihr auf lombardischem Gebiete liegendes unbewegliches Eigenthum zu behalten.

Dieselbe Freiheit wird gegenseitig den aus dem abgetretenen Gebiete der Lombardei gebürtigen und in den Staaten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich ansässigen Individuen zugestanden.

Diejenigen Lombarden, welche von den gegenwärtigen Bestimmungen Gebrauch machen werden, dürfen aus Anlass ihrer Wahl von keiner Seite an ihrer Person oder ihrem in den betreffenden Staaten gelegenen Eigenthume behelliget werden.

Der Termin Eines Jahres wird für jene aus dem abgetretenen Gebietstheile der Lombardei gebürtigen Unterthanen, welche sich zur Zeit der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates ausserhalb des Gebietes der österreichischen Monarchie befinden, auf zwei Jahre ausgedehnt. Ihre Erklärung kann

Člen XIII.

Avstrijski armadi vdruženi lombardski podložniki, razun tistih, ki so rojeni v krajih, po nazoči pogodbi Njegovemu Veličanstvu cesarju avstrijskemu prideržanih, se bodo precí od vojaščine izpustili in v svojo domovino nazaj poslali.

Razume se, da tisti izmed njih, ki bi izrekli, da hočejo ostati v službi Njegovega cesarsko-kraljevskega apostolskega Veličanstva, ne bodo zavolj tega terpeli nikacega nadlegovanja ne na osebi ne na lastini svoji.

Ravno te poročstva so dane tistim v Lombardii rojenim civilnim urednikom, ki bi izrekli, da hočejo obderžati opravila, v avstrijski službi oskerbovane.

Člen XIV.

Civilne, kakor vojaške penzije, ki so se pravilno in sicer iz lombardskih državnih dnarnic izplačevale, ostajajo opravičenim prejemnikom, in v zadržnem primeru njih vdovam in otrokom prihranjene, in v prihodnje jih bode plačevala nova vlada Lombardije.

Ta odločba se razširja na tiste civilne in vojaške penzioniste, kakor tudi na njihne vdove in otroke brez razločka kraja, kjer so rojeni, ki bodo tudi za naprej stanovali na odstopljeni zemlji, in ki so svoje plačila do leta 1854 prejemale od poprejšnega Laškega (italjanskega) kraljestva, od tega leta naprej pa iz avstrijskega državnega zaklada.

Člen XV.

Pismarnice (arhivi), ki hranijo imena lasti in pisma od uprave in civilnega pravosodja, ktere zadevajo tisti kos Lombardije, ktereга posest je po nazoči pogodbi prihranjena Njegovemu Veličanstvu cesarju avstrijskemu, ali pa beneške pokrajine (provincije), se bodo komisarjem Njegovega c. k. apostolskega Veličanstva berž kakor bo mogoče, izročile.

Nasproti se imajo imena lasti in pisma od uprave in civilnega pravosodja, ki se tičejo odstopljene dežele, in ktere bi se nahajale v pismarnicah avstrijskega cesarstva, izročiti komisarjem nove lombardske vlade.

Visoki pogodniki se zavezujejo, vzajemno dajati si na željo viših upravnih oblasti vse pisma in pojasnila, ki zadevajo take reči, ktere se tičejo ob enem Lombardije in Benečije.

von der nächsten österreichischen Mission oder von der Landesstelle was immer für einer Provinz der Monarchie entgegengenommen werden.

Art. XIII.

Die im Verbands der österreichischen Armée stehenden lombardischen Unterthanen, mit Ausnahme der aus jenem Theile des lombardischen Gebietes Gebürtigen, welcher Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich durch gegenwärtigen Tractat vorbehalten ist, sollen sofort vom Militärdienste entlassen und in ihre Heimat zurückgeschickt werden.

Es versteht sich, dass Diejenigen von ihnen, welche erklären werden, im Dienste Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben zu wollen, desshalb weder an ihrer Person noch an ihrem Eigenthume behelliget werden sollen.

Dieselben Bürgschaften werden jenen aus der Lombardei gebürtigen Civilbeamten zugesichert, welche die Absicht kundgeben werden, die Functionen, die sie im Dienste Oesterreichs bekleiden, beizubehalten.

Art. XIV.

Sowohl die Civil-, als die Militärpensionen, welche regelmässig ausbezahlt wurden, und den Staatscassen der Lombardei zur Last fielen, bleiben den Bezugsberechtigten, und eintretenden Falles ihren Witwen und Kindern gewahrt, und sollen in Zukunft von der neuen Regierung der Lombardei ausbezahlt werden.

Diese Bestimmung wird auf jene Civil- und Militärpensionisten, sowie auch auf deren Witwen und Kinder ohne Unterschied des Ortes ihrer Geburt ausgedehnt, welche ihr Domicil auf dem abgetretenen Gebiete beibehalten werden, und deren bis zum Jahre 1814 von dem vormaligen Königreiche Italien ausgefolgten Bezüge damals dem österreichischen Staatsschatze zur Last gefallen sind.

Art. XV.

Die Archive, welche die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und der Civiljustiz enthalten, die sich entweder auf den Theil der Lombardei, dessen Besitz Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich durch gegenwärtigen Tractat vorbehalten ist, oder auf die venetianischen Provinzen beziehen, sollen den Commissären Seiner k. k. Apostolischen Majestät so bald als möglich übergeben werden.

Dagegen sollen die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und Civiljustiz, welche das abgetretene Gebiet betreffen, und sich etwa in den Archiven des österreichischen Kaiserstaates vorfinden, den Commissären der neuen Regierung der Lombardei übergeben werden.

Die hohen Contrahenten verpflichten sich, einander auf Verlangen der höheren Verwaltungsbehörden alle Documente und Auskünfte gegenseitig mitzutheilen, welche sich auf Angelegenheiten beziehen, die die Lombardei und Venetien zugleich betreffen.

Člen XVI.

Duhovske skupščine, ki imajo svoj sedež v Lombardii, smejo svobodno ravnati s svojim pramikljivim in ležečim premoženjem v tem primeru, ko bi novo postavodavstvo, pod katero pridejo, njihnega obstanka v deželi dalje ne terpele.

Člen XVII.

Njegovo Veličanstvo cesar francoski si prideržuje, iz členov VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI nazoče pogodbe izhajajoče pravice in dolžnosti prenesti po navadni obliki mednarodnega pogajanja na Njegovo Veličanstvo kralja sardinskega.

Člen XVIII.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski in Njegovo Veličanstvo cesar francoski se zavezujeta, da si bota z vsemi močmi prizadevala, da se napravi zaveza (konfederacija) med italjanskimi državami, ki bi se postavila pod častno predsestvo svetega očeta, in ktere namen bi bil, da se ohrani nepodložnost in nerazzaljivost v zvezo stopivših držav, da se razsnova njih moralnih in materialnih zadev zavaruje, in da se uterdi notranja in zunanja varnost Italije z ustanovljenjem zavezne armade.

Benečija, ki ostane pod krono Njegovega cesarsko-kraljevskega apostolskega Veličanstva, bo tudi ena izmed držav te zaveze, in bo deležna dolžnost in pravic, ki izvirajo iz zavezne pogodbe. Pogoje te zavezne pogodbe bode ustanovil zbor zastopnikov vseh italjanskih držav.

Člen XIX.

Ker se meje tistih neodvislih italjanskih držav, ki se niso udeležile poslednje vojske, ne morejo premeniti kakor samo s pristopom držav, ki so bile pričujoče pri njih ustanovljenju, in ki so njih obstanek zagotovile, ostajajo med visocimi pogodniki izrečno prihranjene pravice velikega vojvoda toskanskega, vojvoda modenskega in vojvoda parmskega.

Člen XX.

Želeča, viditi zavarovan pokoj cerkvene države in pa moč svetega očeta, in prepričana, da se ta cilj in konec ne da doseči bolje, kakor če se vpelje potrebam ljudstva prilično in že razodetim visokodušnim namenom višjega pastirja samovladarja primérno upravstvo, bota se Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski in Njegovo Veličanstvo cesar francoski skup prizadevala, doseči od Njegove svetosti, da bo Njegova vlada v resni preudarek vzela potrebo, upravo Njegovih dežel popraviti v tistih rečeh, zastran kterih se je to spoznalo za neogibno in neodstopno.

Art. XVI.

Die in der Lombardei bestehenden geistlichen Körperschaften können über ihr bewegliches und unbewegliches Eigenthum frei verfügen für den Fall, dass die neue Gesetzgebung, unter welche sie zu stehen kommen, den Fortbestand ihrer Institute nicht genehmigen sollte.

Art. XVII.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen behalten Sich vor, die aus den Artikeln VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI des gegenwärtigen Tractates entspringenden Rechte und Verpflichtungen an Seine Majestät den König von Sardinien in der hergebrachten Form der internationalen Verhandlungen zu übertragen.

Art. XVIII.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen machen Sich verbindlich, mit allen ihren Bemühungen die Bildung einer Conföderation unter den italienischen Staaten zu begünstigen, welche unter das Ehren-Präsidium des heiligen Vaters gestellt würde, und welche die Aufrechthaltung der Unabhängigkeit und Unverletzlichkeit der conföderirten Staaten, die Sicherung der Entwicklung ihrer moralischen und materiellen Interessen, und die Garantie der inneren und äusseren Sicherheit Italiens durch die Existenz einer Bundesarmee zum Zwecke haben würde.

Venetien, welches unter der Krone Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleibt, soll einen der Staaten dieser Conföderation bilden, und sowohl an den Pflichten als an den Rechten theilnehmen, welche aus dem Bundesvertrage entspringen, dessen Bedingungen durch eine aus den Vertretern aller italienischen Staaten zusammengesetzte Versammlung festgestellt werden sollen.

Art. XIX.

Da die Gebietsbegrenzungen jener unabhängigen Staaten Italiens, welche an dem letzten Kriege nicht theilgenommen haben, nur unter Mitwirkung der Mächte abgeändert werden können, unter deren Einflusse sie gestaltet wurden, und welche ihr Bestehen anerkannt haben, so bleiben die Rechte des Grossherzogs von Toscana, des Herzogs von Modena und des Herzogs von Parma unter den hohen Contrahenten ausdrücklich vorbehalten.

Art. XX.

Von dem Wunsche geleitet, die Ruhe des Kirchenstaates und die Macht des heiligen Vaters gesichert zu sehen, und in der Ueberzeugung, dass dieses Ziel nicht wirksamer erreicht werden könne, als durch Annahme eines den Bedürfnissen der Bevölkerung angemessenen und dem bereits vom souveränen Oberhirten an den Tag gelegten grossmüthigen Absichten entsprechenden Systems, werden Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser

Člen XXI.

Da bi pripomogli z vsemi močmi k potaženju serc, izrekujejo in obečajo visoki pogodniki, da v njih obeh deželah in v nazaj danih ali odstopljenih krajih ne bo noben človek, kakoršnega bodi stanú in poklica, kateri bi se pri poslednjih dogodkih na polotoku bil s čim zameril, zavolj svojega obnašanja ali političnega mišljenja terpel ne na osebi ne na lastini nikacega preganjanja, motenja ali nadlegovanja.

Člen XXII.

Nazoča pogodba se bo priterdila in priterdbe se bodo v Tiguru za štirinajst dni ali če bo mogoče še poprej izmenjale.

V spričbo tega so jo zadevni pooblastenci podpisali in s pritiskom svojih pečatov doterdili.

Tako storjeno v Tiguru (Cirihu) 10. dne mesca Novembra v letu zveličanja tisoč osem sto devet in petdesetem.

(L. S.) **Károlyi.**

(L. S.) **Bourquenev.**

(L. S.) **Meysenbug.**

(L. S.) **Banneville.**

Dodatni člen.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja francoskega prevzema, vladarstvu Njegovega cesarsko-kraljevskega apostolskega Veličanstva nasproti dolžnost, na račun novega vladarstva Lombardije, ki ji bo zagotovila povračilo, opraviti plačilo v členu VII nazoče pogodbe ustanovljenih štirideset milijonov forintov konvencijnega dnarja tako in v tistih dobah, kakor se tu v naslednjem določuje:

Osem milijonov forintov se plača v kovanem dnarju, po nakazu (asignaciji) izplačljivem v Parizu brez obresti konec tretjega mesca od dne, kterege se je nazoča pogodba podpisala, in ta nakaz se bo izročil pooblaščencom Njegovega cesarsko-kraljevskega apostolskega Veličanstva pri izmenji priterdb.

Plačilo ostalih dve in trideset milijonov forintov se bo opravilo na Dunaju s kovanim dnarjem in sicer v deset zaporednih delih, ki se bodo od dveh do dveh mescov plačevali z menjicami na Pariz, katerih slednja bo glasila za tri milijone dve sto tisoč forintov konvencijnega dnarja. Pervo teh odplačil se bo odpravilo v dveh mescih po tem ko se izplača gori izgovorjeni nakaz od osem milijonov forintov.

der Franzosen ihre Bemühungen vereinigen, um von Seiner Heiligkeit zu erlangen, dass die Nothwendigkeit, in der Verwaltung Seiner Staaten als unerlässlich anerkannte Reformen einzuführen, von Seiner Regierung in ernste Erwägung gezogen werde.

Art. XXI.

Um mit allen Kräften zur Beruhigung der Gemüther beizutragen, erklären und versprechen die hohen Contrahenten, dass in ihren beiderseitigen Gebieten und in den zurückgegebenen oder abgetretenen Ländertheilen, kein bei Gelegenheit der letzten Ereignisse auf der Halbinsel compromittirtes Individuum, welches Standes und Berufes es auch sei, aus dem Grunde seines Verhaltens oder seiner politischen Meinungen weder persönlich, noch an seinem Eigenthume verfolgt, angefochten oder behelliget werden dürfe.

Art. XXII.

Der gegenwärtige Tractat soll ratificirt und die Ratificationen sollen in Zürich binnen 14 Tagen oder wo möglich früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

So geschehen in Zürich am 10. Tage des Monates November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Károlyi.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Meysenbug.**

(L. S.) **Banneville.**

Zusatz - Artikel.

Die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen übernimmt, der Regierung Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät gegenüber die Verpflichtung, für Rechnung der neuen Regierung der Lombardei, welche ihr deren Rückerstattung garantiren wird, die Zahlung der durch Artikel VII des gegenwärtigen Tractates festgesetzten vierzig Millionen Gulden Conventions-Münze in der Weise und in den Terminen zu leisten, wie nachfolgend bestimmt wird:

Acht Millionen Gulden werden in klingender Münze bezahlt, mittelst einer zu Paris ohne Interessen am Ende des dritten Monates, vom Tage der Unterzeichnung des gegenwärtigen Tractates an gerechnet, zahlbaren Anweisung, welche den Bevollmächtigten Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät bei der Auswechslung der Ratificationen eingehändigt werden wird.

Die Zahlung der übrigen zweiunddreissig Millionen Gulden wird in Wien in klingender Münze und in zehn aufeinanderfolgenden Lieferungen stattfinden, welche von zwei zu zwei Monaten in Wechselbriefen auf Paris, jeder auf drei Millionen zweimalhunderttausend Gulden Conventions-Münze lautend, zu leisten sind. Die erste dieser zehn Lieferungen wird zwei Monate nach der Zahlung der oben stipulirten Anweisung von acht Millionen Gulden stattfinden.

Za to odplačilo (za ta del), kakor tudi za vse druge sledeče odplačila bodo se računale obresti po pet od sto od prvega dne tistega mesca, ki pride po izmenji priterdb nazoče pogodbe.

Nazoči dodatni člen bo imel tisto moč in veljavo, kakor če bi bil od besede do besede uversten v pogodbo današnjega dneva.

V spričo tega so dotični pooblaščenci nazoči dodatni člen podpisali in s pri-no tisti čas.

V spričo tega so dotični pooblaščenci nazoči dodatni člen podpisali in s pri-tiskom svojih pečatov doterdili.

Storjeno v Tiguru 10. dne mesca Novembra v letu zveličanja tisoč osem sto devet in petdesetem.

(L. S.) **Károlyi.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Meysenbug.**

(L. S.) **Banneville.**

Nos viso et perpenso hoc tractatu atque articulo addito ea omnia, quae in illis continentur rata grataque habere declaramus ac profiteamur verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter adimpletuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabularum manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17^{ma} mensis Novembris anno Domini 1859, regnorum Nostrorum undecimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Rechberg m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apost. Majestatis
poprium;

Comes a Blome m. p.

Für diese Rate, sowie für alle folgenden werden die Interessen zu fünf vom Hundert vom ersten Tage des auf die Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates folgenden Monates angefangen, berechnet werden.

Der gegenwärtige Zusatzartikel soll dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn er Wort für Wort in den Tractat vom heutigen Tage aufgenommen wäre.

Er soll in einer einzigen Urkunde ratificirt und die Ratificationen sollen gleichzeitig ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Zusatzartikel unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Zürich am 10. Tage des Monates November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Károlyi.** (L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Meysenbug.** (L. S.) **Banneville.**

Nos viso et perpenso hoc tractatu atque articulo addito ea omnia, quae in illis continentur rata grataque habere declaramus ac profiteamur verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos ea omnia fideliter adimpleturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabularum manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17^{ma} mensis Novembris anno Domini 1859, regnorum Nostrorum undecimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Rechberg m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apost. Majestatis
proprium:

Comes a Blome m. p.

Pogodba med Avstrijo, Francijo in Sardinijo od 10. Novembra 1859,

(Podpisana v Tiguru ali Cirihi 10. Novembra in v priterdbah izmenjana ravno ondi 21. Novembra 1859)

(Je v derž. zak. LIX. delu. št. 214, izdanem in razposlanem 3. Decembra 1859.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum die decima Novembris anni 1859 Tiguri in Helvetia a Plenipotentiaris Nostris atque illis Serenissimorum Potentissimorumque Principum, Francorum Imperatoris et Sardiniae Regis tactatus infra scriptus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villae-francae initorum, signatus fuit, tenoris sequentis:

Prestava.

Pogodba med Avstrijo in Francijo, podpisana v Tiguru (Cirihi) dne 10. Novembra 1859.

V imenu presvete in nerazdelne Trojice!

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, Njegovo Veličanstvo cesar francoski in Njegovo Veličanstvo kralj sardinski, z namenom, da se pogoji miru, katerih v Villafranki ustanovljeni podstavni dogovori so se premenili v pogodbo, današnjega dne med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskem in Njegovim Veličanstvom cesarjem francoskim sklenjeno, bolj dopolnijo, in pa tudi z namenom, da se odstopi dežel, kakor so se izgovorili v gori omenjeni pogodbi in pa v pogodbi ravno tisti dan med Njegovim Veličanstvom cesarjem francoskim in Njegovim Veličanstvom kraljem sardinskim sklenjeni, ustanové v enem vkupnem pismu, so za ta cilj in konec izbrali si za svoje pooblašcence, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski:

gospoda grofa Alojzija Károlyi-a iz Nagy-Károly, komendnika gerškega reda zveličarja, svojega kamernika in pooblaščenega ministra,

gospoda barona Otona Meysenbug, viteza cesarsko-kraljevega Leopoldovega reda, komendnika cesarskega reda častne legije, Svojega pooblaščenega ministra in dvornega svetovavca.

262.

Tractat zwischen Oesterreich, Frankreich und Sardinien vom 10. November 1859.

(Unterszeichnet zu Zürich den 10. November und in den Ratificationen daselbst ausgewechselt den 21. November 1859.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LIX. Stück, Nr. 214. Ausgegeben und versendet am 3. December 1859.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum die decima Novembris anni 1859 Tiguri in Helvetia a Plenipotentariis Nostris atque illis Serenissimorum Potentissimorumque Principum, Francorum Imperatoris et Sardiniae Regis tractatus infra scriptus tamquam executio praeliminarium pacis die undecima Julii anni ejusdem Villaefrancae initorum, signatus fuit, tenoris sequentis:

Uebersetzung.

Tractat zwischen Oesterreich, Frankreich und Sardinien, unterzeichnet zu Zürich den 10. November 1859.

Im Namen der allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeith! Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen und Seine Majestät der König von Sardinien, in der Absicht, die Friedensbedingungen, deren in Villafranca festgesetzte Präliminarien zu einem unterm heutigen Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen abgeschlossenen Tractate umgestaltet wurden, zu vervollständigen, und in der weiteren Absicht, die Gebietsabtretungen, wie sie in dem vorgedachten Tractate, sowie in dem am selben Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien abgeschlossenen Tractate stipulirt sind, in einem gemeinschaftlichen Acte festzustellen, haben zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

den Herrn Grafen Alois Károlyi von Nagy - Károly, Commandeur des griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchstihren Kämmerer und bevollmächtigten Minister, den Herrn Otto Freiherrn von Meysenbug, Ritter des kaiserlich-königlichen Leopold-Ordens, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Allerhöchstihren Bevollmächtigten Minister und Hofrath,

Njegovo Veličanstvo cesar Francoski:

gospoda barona **Franza Adolfa Bourqueny**, senatorja francoskega cesarstva, velikokrižnika cesarskega reda častne legije, velikokrižnika cesarsko - avstrijskega **Leopoldovega** reda i. t. d. i. t. d.

gospoda markiza **Gastona Roberta Morina Banneville**, oficirja cesarskega reda častne legije, komendnika reda svetega **Mavricija** in **Lazarja**, častnega viteza sicilijanskega **Konstantinskega** reda i. t. d. i. t. d.,

Njegovo Veličanstvo kralj Sardinski:

gospoda viteza **Franza Ludevika des Ambrois de Newache**, velikokrižnika reda sardinskega svetega **Mavricija** in **Lazarja**, viceprezidenta Njegovega državnega svetovavstva, senatorja in viceprezidenta od senata sardinskega kraljestva i. t. d. i. t. d.

gospoda viteza **Aleksandra Jocteau**, komendnika sardinskega reda svetega **Mavricija** in **Lazarja**, komendnika cesarskega reda častne legije, Svojega ministra rezidenta pri Švajcarski **Zavezi** i. t. d. i. t. d.

kteri so si izmenjali svoje v dobri in pravi obliki najdene pooblastila in so se dogovorili zastran sledečih členov:

Člen I.

Od dne, kterega se bodo izmenjale priterdbe nazoče pogodbe, bo za večne čase mir in prijateljstvo med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim in Njegovim Veličanstvom kraljem sardinskim, njunimi dediči in nasledniki, obojnima državama in njunimi podložniki.

Člen II.

V vojski vjeti Avstrijanci in Sardinci se bodo od obeh strani nazaj dali.

Člen III.

Po odstopu zemlje, ki je bil izgovorjen v pogodbah današnjega dne med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim in Njegovim Veličanstvom cesarjem francoskim na eni in med Njegovim Veličanstvom cesarjem francoskim pa Njegovim Veličanstvom kraljem sardinskim na drugi strani sklenjenim, bodo v prihodnje med laškimi pokrajinami Avstrije in med Sardinijo sledeče meje:

Meja bo, počemši od južne meje **Tirolskega** nad **Gardskim** jezerom, šla po sredini tega jezera do višine od **Bardolino** in **Manerba**, od kodar bo dosegla po ravni potezi tisti punkt, kjer se branilni pas terdnjave **Peskjere** seka (križa) z jezerom **Gardskim**.

Meja pojde poleg obvoda tega pasa, krerega poloprečnik (polopremérnik) iznaša od središča rečene terdnjave počemši **3500** metrov in pa še tisto daljo, ki je od omenjenega središča do glasije (okolne planjave) naj naprej pomaknjenega branilnega gradú ali ozidja. — Od punkta, kjer se tako zaznamljeni kolobar križa z reko **Minčio**, pojde meja po sredini (matici) te reke tje do **Le Grazie**, od **Le Grazie**

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

den Herrn Franz Adolph Baron von Bourqueney, Senator des Kaiserreiches, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens etc. etc..

den Herrn Gaston Robert Morin Marquis von Banneville, Offizier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Commandeur des Ordens der heiligen Maurizius und Lazarus, Ehrenritter des sicialianischen Constantin-Ordens etc. etc.,

Seine Majestät der König von Sardinien:

den Herrn Franz Ludwig Chevalier des Ambrois de Nevache, Grosskreuz Ihres Ordens der heiligen Maurizius und Lazarus, Vicepräsidenten Ihres Staatsrathes, Senator und Vicepräsidenten des Senates des Königreiches etc. etc.,

den Herrn Alexander Chevalier Jocteau, Commandeur Ihres Ordens der heiligen Maurizius und Lazarus, Commandeur des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Ihren Minister-Residenten bei der schweizerischen Eidgenossenschaft etc. etc.,

welche, nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel sich vereinigt haben:

Art. I.

Es soll, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an, zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien, deren Erben und Nachfolgern, deren beiderseitigen Staaten und Unterthanen Friede und Freundschaft für ewige Zeiten bestehen.

Art. II.

Die österreichischen und sardinischen Kriegsgefangenen sollen von beiden Seiten sofort zurückgestellt werden.

Art. III.

In Folge der Gebietsabtretungen, welche in den am heutigen Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen von einer, und Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien von anderer Seite abgeschlossenen Tractaten stipulirt worden sind, soll die Abgränzung zwischen den italienischen Provinzen Oesterreichs und Sardinien in Zukunft Folgende sein:

Die Gränzlinie wird von der südlichen Gränze Tirols über den Gardasce ausgehen, die Mitte des Sees bis zur Höhe von Bardolino und Manerba verfolgen, von wo aus sie in gerader Richtung auf den Durchschnittspunct des Verteidigungsgürtels des Platzes Peschiera mit dem Gardasee treffen wird.

Sie wird dem Umkreise dieses Gürtels entlang gehen, dessen Halbmesser vom Mittelpuncte des Platzes an gerechnet auf 3500 Metres festgesetzt wird, mehr die Entfernung des gedachten Mittelpunctes vom Glacis des am weitesten vorgeschobenen Forts. — Von dem Durchschnittspuncte des solchergestalt bezeichneten Umkreises mit dem Mincio, wird die Gränze dem Thalwege des Flusses bis Le Grazie folgen, sich von Le Grazie in gerader Linie bis Scorzarolo

se potegne na ravnost do Scorzarole, od kodar naprej se več v ničemur ne spreminjajo dosedanje meje, kakor so bile pred vojsko.

Od udeleženih vladarstev postavljeni vojaški komisii se bo naročilo, da po zadevnem svetu kolikor je mogoče hitro novo mejo zaznami.

Člen IV.

Vsled premirja od 8. Julija 1859 še obsedene kraje bodo avstrijski in sardinski vojaki vzajemno popustili ter se bodo nemudoma umaknili unstran mej postavljenih v poprejšnjem členu.

Člen V.

Vladarstvo Njegovega Veličanstva kralja sardinskega bo prevzelo tri petine dolga od Monte lomboardo-veneto.

Tudi bo na se vzelo delež narodnega posojila (zajma) od leta 1854, ki se je ustanovil na štirideset milijonov forintov „konvencijnega denarja“

Člen VI.

Zastran štirideset milijonov forintov izgovorjenih v poprejšnjem členu ponavlja vladarstvo Njegovega Veličanstva francoskega cesarja vladarstvu Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega nasproti prevzeto dolžnost, plačilo opraviti tako, kakor se je to ustanovilo v dodatnem členu k pogodbi današnjega dne med obema visocima pogodnikoma podpisani.

Nasproti pa priznava vladarstvo Njegovega Veličanstva kralja sardinskega vnovič v pogodbi tudi današnjega dne med Sardinijo in Francijo podpisani prevzeto dolžnost, ta znesek poverniti vladarstvu Njegovega Veličanstva cesarja francoskega po načinu, ustanovljenem v členu III. omenjene pogodbe.

Člen VII.

Iz odbrancov visocih pogodnikov sestavljena komisija se zbere koj, da bo ugotovila Monte lomboardo-veneto. Pravo premoženje in pa dolgi te naprave se bodo delili tako, da se vzame kakor podlaga delitve $\frac{5}{6}$ za Sardinijo in $\frac{2}{6}$ za Avstrijo.

Od premoženja razdolžnega zaloga tega Monte in od njegove depozitne kase, obstoječe v deržavnih dolžnih pismih dobi Sardinija $\frac{5}{6}$, Avstrija pa $\frac{2}{6}$ in zastran tistega premoženja, ki obstoji iz ležečega posestva ali hipotekarnih tirjavščin, bo

erstrecken, dem Thalwege des Po entlang bis Luzzara folgen, von welchem Puncte angefangen an den dermaligen Gränzen, wie sie vor dem Kriege bestanden haben, nichts geändert wird.

Eine von den hohen contrahirenden Theilen eingesetzte Militärcommission wird beauftragt werden, die Absteckung auf dem Terrain in möglichst kurzer Frist vorzunehmen.

Art. IV.

Die, Kraft des Waffenstillstandes vom 8. Juli 1859 noch besetzten Gebiets-theile werden gegenseitig von den österreichischen und sardinischen Truppen geräumt werden, welche letztere sich sodann unverzüglich hinter die im vorhergehenden Artikel festgesetzten Gränzen zurückziehen werden.

Art. V.

Die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien wird drei Fünftheile der Schuld des Monte lombardo-veneto übernehmen.

Sie wird dessgleichen einen Theil des National-Anlehens vom Jahre 1854 tragen, welcher auf vierzig Millionen Gulden „Conventionsmünze“ festgesetzt worden ist.

Art. VI.

Hinsichtlich der im vorstehenden Artikel stipulirten vierzig Millionen Gulden erneuert die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen die der Regierung Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich gegenüber übernommene Verpflichtung, die Zahlung nach dem Modus zu leisten, wie derselbe in dem Zusatzartikel zu dem am heutigen Tage zwischen den beiden hohen Contrahenten unterzeichneten Tractate festgestellt wurde.

Andererseits erkennt die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien von Neuem die in dem heute gleichfalls zwischen Sardinien und Frankreich unterzeichneten Tractate übernommene Verpflichtung an, diese Summe der Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen nach dem im Artikel III des besagten Tractates festgesetzten Modus zurückzuerstatten.

Art. VII.

Eine aus Abgeordneten der hohen contrahirenden Theile zusammengesetzte Commission soll sofort eingesetzt werden, um die Liquidirung des Monte lombardo-veneto vorzunehmen. Die Theilung der Activen und Passiven dieser Anstalt soll in der Weise vollzogen werden, dass die Repartition von drei Fünftheilen für Sardinien, und von zwei Fünftheilen für Oesterreich als Grundlage angenommen wird.

Von den Activen des Tilgungsfondes des Monte und seiner aus Staatspapieren bestehenden Depositencasse soll Sardinien drei Fünftheile und Oesterreich zwei Fünftheile erhalten, und in Betreff jenes Theiles der Activen, welcher aus liegenden Gütern oder Hypothekar-Forderungen besteht, soll die Commission die

komisija, z ozirom na lego nepremikljivega posestva, opravila razdelitev tako, da se bo last tacega posestva, kolikor se dá, prisodila tisti vladi, v ktere oblasti leži posestvo.

Zastran raznih verst dolgov do 4. Junija 1859 na Monte lombardo-veneto vpisanih, kakor tudi zastran kapitalov pri depositni kasi razdolžnega zaloga naloženih, da obresti (čimže) neso, zavezuje se Sardinija za $\frac{3}{100}$, Avstrija pa za $\frac{2}{100}$, da bo izplačevala obresti ali povernila kapital po veljavnih odločbah. Tirjave avstrijskih podložnikov bo pred drugimi obsegal Avstrii namenjeni del in Avstrija bo v treh mescih, po izmenji naprej, ali če bo mogoče še popred sardinski vladi izročila pregledne razkazke teh tirjav.

Člen VIII.

Vlada Njegovega sardinskega Veličanstva nastopa v pravice in dolžnosti, ki izhajajo iz tacih pogodb, ki jih je avstrijska vlada pravilno sklenila zastran reči očitne zadeve dotikajočih se zlasti odstopljenih krajev dežele.

Člen IX.

Avstrijska vlada bo imela še dalje dolžnost, poverniti vse tiste zneske, ki so jih pod imenom kavcij, depozitov (hranil) ali konsignacij vložili pri avstrijskih denarnicah deržavnih lombardski podložniki, občine, očitne naprave in duhovske skupščine.

Ravno tako bo sardinska vlada pično povernila, kar se pod imenom kavcij, depozitov ali konsignacij v lombardske denarnice plačali avstrijski podložniki, občine, očitne naprave in duhovske skupščine.

Člen X.

Vlada Njegovega Veličanstva kralja sardinskega priznava in poterjuje od avstrijske vlade na odstopljeni zemlji podeljene dovolitve (koncesije) železnih cest v vseh njih odločbah in za ves njih čas in zlasti tiste dovolitve, ki izhajajo iz pogodb, sklenjenih 14. Marca 1856, 8. Aprila 1857 in 23. Septembra 1858.

Od dobe, ki se izmenjajo priterdbe nazoče pogodbe, bode sardinska vlada postavljena v vse tiste pravice in vse tiste dolžnosti, ki izvirajo za avstrijsko vlado iz gori omenjenih dovolitev zastran tistih delov železne ceste, ki se nahajajo na odstopljeni zemlji.

Vsled tega prehaja pravica nazajnega pripada, ki je zastran teh železnic šla avstrijski vladi, na sardinsko vlado.

Theilung mit Berücksichtigung der Lage der unbeweglichen Güter in der Weise vornehmen, dass deren Eigenthum, soweit es thunlich ist, derjenigen von den beiden Regierungen zugesprochen werde, in deren Gebiete sie sich befinden.

In Betreff der verschiedenen Kategorien der bis zum 4. Juni 1859 auf dem Monte lombardo - veneto vorgemerkten Schulden, sowie der bei der Depositencasse des Tilgungsfondes verzinslich angelegten Capitalien verpflichtet sich Sardinien für drei Fünftheile und Oesterreich für zwei Fünftheile zur Auszahlung der Interessen oder zur Rückerstattung des Capitals in Gemässheit der bisher in Kraft stehenden Bestimmungen. Die Forderungstiteln der österreichischen Unterthanen sollen vorzugsweise in den Antheil Oesterreichs aufgenommen werden, welches innerhalb dreier Monate von Auswechslung der Ratificationen an, oder wo möglich noch früher, der sardinischen Regierung specificirte übersichtliche Ausweise dieser Titel zukommen lassen wird.

Art. VIII.

Die Regierung Seiner sardinischen Majestät tritt in die Rechte und Verbindlichkeiten, welche aus solchen Verträgen entspringen, die von der österreichischen Staatsverwaltung über Gegenstände des öffentlichen Interesses, welche insbesondere die abgetretenen Landestheile betreffen, ordnungsmässig abgeschlossen wurden.

Art. IX.

Die österreichische Regierung soll verpflichtet bleiben, alle jene Beträge zurückzuzahlen, welche von lombardischen Unterthanen, von den Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften bei den österreichischen Staatscassen unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen erlegt worden sind.

Dessgleichen sollen den österreichischen Unterthanen, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und geistlichen Körperschaften, welche unter dem Titel von Cautionen, Depositen oder Consignationen in den Cassen der Lombardei Beträge eingezahlt haben, dieselben von der sardinischen Regierung pünktlich wieder erstattet werden.

Art. X.

Die Regierung Seiner Majestät des Königs von Sardinien anerkennt und bestätigt die von der österreichischen Regierung auf dem abgetretenen Gebiete ertheilten Eisenbahn - Concessionen in allen ihren Bestimmungen und auf deren ganze Dauer, namentlich jene Concessionen, welche aus den am 14. März 1856, 8. April 1857 und 23. September 1858 abgeschlossenen Contracten hervorgehen.

Von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an, wird die sardinische Regierung in alle Rechte und Verbindlichkeiten eingesetzt, welche für die österreichische Regierung bezüglich der auf dem abgetretenen Gebiete gelegenen Eisenbahnstrecken auf Grundlage der vorerwähnten Concessionen erwachsen sind.

In Folge dessen wird das Heimfallsrecht, welches der österreichischen Regierung bezüglich jener Eisenbahnen zustand, an die sardinische Regierung übertragen.

Plačila, ki se imajo še opraviti od zneska, kterege so opravičeni započetni (koncesionarji) po pogodbi od 14. Marca 1856 kakor namestek stroškov za delanje rečenih železnic dolžni, bodo se popolnoma opravile avstrijskemu državnemu zakladu.

Tirjave prevzemnikov dela in zakladavcov, kakor tudi odškodbe za razlastitev zemljišč, ki se nanašajo na tisti čas, ko so se zadevne železnice na račun države upravljale (oskerbovale), in ktere bi se ne bile poplačane, bodo izplačane od avstrijske vlade ali pa od tistih, ki so dobili dovolitev (koncesijo), v imenu avstrijske vlade, ako so po dovolitnem pismu k temu zavezani. Poseben dogovor bo v dobi kar je moči kratki postavil pravila za mednarodno službo železnic med zadevnima državama.

Člen XI.

Samo po sebi se razume, da iztirjevanje dolgov na podlagi §§. 12, 13, 14, 15 in 16 pogodbe od 14. Marca 1856 ne bo dalo Avstrii nikake pravice do nadgleda in čutja nad delanjem tistih železnic, ki leže na odstopljeni zemlji, niti nad vožnjo po njih. — Sardinska vlada se zavezuje od svoje strani, da bo dajala vse pojasnila, ki bi jih avstrijska vlada v ti zadevi utegnila od nje želeti.

Člen XII.

Lombardski podložniki, stanujoči na odstopljeni zemlji bodo eno leto od dne izmenjanih priterdb in na podlagi poprejšnega pri pristojni gosposki danega izrečenja uživali polno in neutesnjeno svobodo, svoje premikljivo premoženje brez vse davščine spraviti iz dežele in s svojimi rodovinami vred umakniti se v dežele Njegovega cesarsko-kraljevskega apostolskega Veličanstva, v katerem primeru jim ostane prihranjeno avstrijsko državljanstvo. — Na voljo jim bo, obderžati svoje nepremikljivo na lombardskih tleh ležeče premoženje. — Ravno ta svoboda bo vzajemno dodeljena tudi tistim ljudem, ki so rojeni v kakem odstopljenem kraju Lombardije, pa domujejo v deželah Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega.

Tisti Lombardi, ki se poslužijo ravno danih odločb, naj za to, ker si izbero eno ali drugo, ne terpe od nikake strani nobenega nadlegovanja ne na osebi ne na njih premoženju ležečem v zadevnih državah.

Doba enega leta se podaljša na dve leti za tiste v odstopljeni lombardski deželi rojene podložnike, kateri bi o času izmenjevanja priterdb nazoče pogodbe bili kje zunaj avstrijskega cesarstva.

Die Zahlungen, welche auf die dem Staate von Seite der Concessionäre Kraft des Contractes vom 14. März 1856 als Aequivalent der Baukosten der genannten Bahnen schuldige Summe zu leisten sind, werden vollständig an den österreichischen Staatsschatz entrichtet werden.

Die Forderungen der Bauunternehmer und Lieferanten, sowie die Entschädigungen für Expropriationen des Bodens, welche sich aus dem Zeitraume herschreiben, wo die fraglichen Eisenbahnen auf Rechnung des Staates verwaltet wurden, und welche etwa noch nicht berichtet wären, werden von der österreichischen Regierung, und in soferne die Concessionäre Kraft der Concessionsurkunde dazu gehalten sind, — von diesen im Namen der österreichischen Regierung ausgezahlt werden.

Eine besondere Convention wird in kürzest möglicher Frist den internationalen Dienst auf den Eisenbahnen zwischen Oesterreich und Sardinien regeln.

Art. XI.

Es ist selbstverständlich, dass die Eintreibung der auf Grundlage der §§. 12, 13, 14, 15 und 16 des Contractes vom 14. März 1856 erwachsenden Schuldforderungen Oesterreich kein Recht der Controle und Ueberwachung des Baues und Betriebes der im abgetretenen Gebiete liegenden Eisenbahnen geben soll. — Die sardinische Regierung verbindet sich ihrerseits alle Auskünfte zu ertheilen, welche ihr in dieser Beziehung von der österreichischen Regierung abverlangt werden könnten.

Art. XII.

Die auf dem abgetretenen Gebiete domicilirenden lombardischen Unterthanen sollen während des Zeitraumes Eines Jahres vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an und auf Grundlage einer, bei der competenten Behörde abzugebenden vorläufigen Erklärung, die volle und unbeschränkte Freiheit geniessen, ihr bewegliches Eigenthum abgabefrei ausser Land zu bringen und sich mit ihren Familien in die Staaten Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät zurückzuziehen, in welchem Falle ihnen die österreichische Staatsbürgerschaft gewahrt bleibt. — Es soll ihnen freistehen, ihr auf lombardischem Gebiete liegendes unbewegliches Eigenthum zu behalten. — Dieselbe Freiheit wird gegenseitig den aus dem abgetretenen Gebiete der Lombardei gebürtigen und in den Staaten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich ansässigen Individuen zugestanden.

Diejenigen Lombarden, welche von den gegenwärtigen Bestimmungen Gebrauch machen werden, dürfen aus Anlass ihrer Wahl von keiner Seite weder persönlich, noch an ihrem in den betreffenden Staaten gelegenen Eigenthume behelligt werden.

Der Termin Eines Jahres wird für jene aus dem abgetretenen Gebietstheile der Lombardei gebürtigen Unterthanen, welche sich zur Zeit der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates ausserhalb des Gebietes der österreichischen Monarchie befinden, auf zwei Jahre ausgedehnt.

Njih izrečenje sme sprejemati najbliže avstrijsko poslanstvo ali pa deželno poglavarstvo ktere bodi avstrijske dežele.

Člen XIII.

Avstrijski armadi vdruženi lombardski podložniki, razun tistih, ki so rojeni v krajih, po nazoči pogodbi Njegovemu Veličanstvo cesarju avstrijskemu prideržanih, se bodo preci od vojaščine izpustili in v svojo domovino nazaj poslali.

Razume se, da tisti izmed njih, ki bi izrekli, da hočejo ostati v službi Njegovega cesarsko-kraljevskega apostolskega Veličanstva, ne bodo zavolj tega terpeli nikacega nadlegovanja ne na osebi ne na lastini svoji.

Ravno te poročstva so dane tistim v Lombardii rojenim civilnim urędnikom, ki bi izrekli, da hočejo obderžati opravila, v avstrijski službi oskerbovane.

Člen XIV.

Civilne kakor tudi vojaške penzije, ki so se pravilno in sicer iz lombardskih deržavnih dnarnic izplačevale, ostajajo opravičenim prejemnikom, in v zadevnem primeru njih vdovam in otrokom prihranjene, in v prihodnje jih bode plačevala vlada Njegovega sardinskega Veličanstva.

Ta odločba se razširja na tiste civilne in vojaške penzioniste, kakor tudi na njihne vdove in otroke brez razločka kraja, kjer so rojeni, ki bodo tudi za naprej stanovali na odstopljeni zemlji, in ki so svoje plačila do leta 1814 prejeli od poprejšnega Laškega (italjanskega) kraljestva, od tega leta naprej pa iz avstrijskega deržavnega zaklada.

Člen XV.

Pismarnice (arhivi), ki hranijo imena lasti in pisma od uprave in civilnega pravosodja, ktere zadevajo tisti kos Lombardije, ktereга posest je po nazoči pogodbi prihranjena Njegovemu Veličanstvu cesarju avstrijskemu, ali pa beneške pokrajine (provincije), se bodo komisarjem Njegovega c. k. apostolskega Veličanstva herž kakor bo mogoče izročile.

Nasproti se imajo imena lasti in pisma od uprave in civilnega pravosodja, ki se tičejo odstopljene dežele, in ktere bi se nahajale v pismarnicah avstrijskega cesarstva, izročiti komisarjem Njegovega Veličanstva kralja sardinskega.

Vladi avstrijska in sardinska se zavezujete, vzajemno dajati si na željo višjih upravnih oblasti vse pisma in pojasnila, ki zadevajo take reči, ktere se tičejo ob enem Lombardije in Benečije.

Ihre Erklärung kann von der nächsten österreichischen Mission oder von der Landesstelle was immer für einer Provinz der Monarchie entgegen genommen werden.

Art. XIII.

Die im Verbande der österreichischen Armee stehenden lombardischen Unterthanen, mit Ausnahme der aus jenem Theile des lombardischen Gebietes gebürtigen, welcher Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich vorbehalten ist, sollen sofort vom Militärdienste entlassen und in ihre Heimat zurückgeschickt werden.

Es versteht sich, dass Diejenigen von ihnen, welche erklären werden, im Dienste Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät verbleiben zu wollen, desshalb weder an ihrer Person, noch an ihrem Eigenthume behelligt werden sollen.

Dieselben Bürgschaften werden jenen aus der Lombardei gebürtigen Civilbeamten zugesichert, welche die Absicht kund geben werden, die Functionen, die sie im Dienste Oesterreichs bekleiden, beizubehalten.

Art. XIV.

Sowohl die Civil- als die Militärpensionen, welche regelmässig ausbezahlt wurden, und den Staatscassen der Lombardei zur Last fielen, bleiben den Bezugsberechtigten und eintretenden Falles ihren Witwen und Kindern gewahrt, und sollen in Zukunft von der Regierung Seiner Sardinischen Majestät ausbezahlt werden.

Diese Bestimmung wird auf jene Civil- und Militärpensionisten, sowie auch auf deren Witwen und Kinder ohne Unterschied des Ortes ihrer Geburt ausgedehnt, welche ihr Domicil auf dem abgetretenen Gebiete beibehalten werden, und deren bis zum Jahre 1814 von dem vormaligen Königreiche Italien ausgefolgten Bezüge damals dem österreichischen Staatsschatze zur Last gefallen sind.

Art. XV.

Die Archive, welche die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und der Civiljustiz enthalten, die sich entweder auf den Theil der Lombardei, dessen Besitz Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich vorbehalten ist, oder auf die venetianischen Provinzen beziehen, sollen den Commissären Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät sobald als möglich übergeben werden.

Dagegen sollen die Eigenthumstitel und Documente der Verwaltung und Civiljustiz, welche das abgetretene Gebiet betreffen, und sich etwa in den Archiven des österreichischen Kaiserstaates vorfinden, den Commissären Seiner Majestät des Königs von Sardinien übergeben werden.

Die Regierungen von Oesterreich und Sardinien verpflichten sich, einander auf Verlangen der höheren Verwaltungsbehörden alle Documente und Auskünfte gegenseitig mitzutheilen, welche sich auf Angelegenheiten beziehen, die die Lombardei und Venetien zugleich betreffen.

Člen XVI.

Duhovske skupščine, ki imajo svoj sedež v Lombardii, smejo svobodno ravnati s svojim premakljivim in ležečim premoženjem v tem primeru, če bi sardinsko postavodavstvo jim ne dovolilo dalje bivati v nji.

Člen XVII.

Vsi med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim in Njegovim Veličanstvom kraljem sardinskim sklenjeni traktati in dogovori, ki so veljali pred 1. Aprilom 1859, se poterjujejo, kolikor jim nazoča pogodba ne odjemlje moči. — Oba visoka pogodnika se pa zavezujeta, da bota v enem letu te traktate in dogovore podvergla splošnemu pregledu, da se v njih po vkupnem porazumljenju vpeljejo tiste premembe, ki bi se spoznale koristne za obe deželi.

Med tem pa se razširjajo ti traktati in dogovori na deželo, katero si je Njegovo Veličanstvo sardinski kralj na novo pridobil.

Člen XVIII.

Vožnja z ladjami po Gardskem jezeru je svobodna pod tem, da se spolnujejo posebne pravila pristanske obrežne policije. — Svobodna vožnja po Padu in njegovih dotocih ostaja vsled veljavnih pogodb nepremenjena.

V enem letu po izmenjanih priterdbah nazoče pogodbe se sklene med Avstrijo in Sardinijo dogovor z namenom, ustanoviti bolj natanko potrebne naredbe, da se kontrabant na teh vodah ubrani ali uniči. Med tem se bodo na vožnjo z ladjami obračale tiste odloče, ki so v dogovoru od 22. Novembra 1851 ustanovljene za uničenje kotrabanta po Velikem Jezeru, po Padu in Tičinu, in ta čas se ne bodo v ničemer spremenili zastran Pada in njegovih dotokov veljavni zaukazi in davščine brodarstvene.

Člen XIX.

Vladi avstrijska in sardinska se zavezujeta, da bote s posebnim pismom uravnale vse, kar se tiče lasti in vzdrževanja mostov in brodov čez reko Minčio ondi, kjer dela mejo, novih v ti zadevi potrebnih stavb, zaštevni stroškov in prejemanja mostnine.

Člen XX.

Ondi, kjer bo zanaprej sredina reke Minčio delala mejo med Avstrijo in Sardinijo, bodo se po vkupnem dogovoru med obema državama začenjale tiste stavbe ali dela, katerih namen bo, pretoko ali strugo reke urediti ali reko to zaježiti, ali ktere bi utegnile tek reke premeniti. Drug dogovor bo uravnal to reč.

Art. XVI.

Die in der Lombardei bestehenden geistlichen Körperschaften, zu deren Existenz die sardinische Gesetzgebung die Bewilligung nicht ertheilen würde, können über ihr bewegliches und unbewegliches Eigenthum frei verfügen.

Art. XVII.

Alle zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Könige von Sardinien abgeschlossenen Tractate und Conventionen, welche vor dem 1. April 1859 in Kraft waren, werden bestätigt, soweit sie nicht durch den vorliegenden Tractat entkräftet werden. — Die beiden hohen contrahirenden Theile verbinden sich jedoch, im Zeitraume eines Jahres diese Tractate und Conventionen einer allgemeinen Revision zu unterziehen, um in denselben im gemeinschaftlichen Einverständnisse jene Modificationen einzuführen, welche dem Interesse beider Länder als entsprechend erachtet werden.

Mittlerweile werden diese Tractate und Conventionen auf das von Seiner Majestät dem Könige von Sardinien neu erworbene Gebiet ausgedehnt.

Art. XVIII.

Die Schifffahrt auf dem Gardasee ist frei unter Beobachtung der besonderen Reglements der Hafen- und Uferpolizei. Die Freiheit der Schifffahrt auf dem Po und seinen Nebenflüssen wird den Verträgen gemäss aufrecht erhalten.

Zum Zwecke der Regelung der nöthigen Massregeln zur Verhinderung und Unterdrückung des Schmuggels auf diesen Gewässern wird zwischen Oesterreich und Sardinien innerhalb Eines Jahres von der Auswechslung der Ratificationen des gegenwärtigen Tractates an eine Convention abgeschlossen werden. — Mittlerweile werden auf die Schifffahrt die in der Convention vom 22. November 1851 zur Unterdrückung des Schmuggels auf dem Lago Maggiore, dem Po und Tessin festgesetzten Bestimmungen in Anwendung gebracht, und während desselben Zeitraumes an den hinsichtlich des Po und seinen Nebenflüssen in Kraft stehenden Anordnungen und Schifffahrtsgebühren keine Abänderung vorgenommen werden.

Art. XIX.

Die Regierungen von Oesterreich und Sardinien verpflichten sich durch einen speciellen Act Alles zu regeln, was auf Eigenthum und Erhaltung der Brücken und Fähren über den Mincio dort, wo derselbe die Gränze bildet, auf neue in dieser Beziehung nothwendige Bauten, auf die hieraus erwachsenden Kosten und auf die Einhebung der Brückenzölle Bezug hat.

Art. XX.

Da wo der Thalweg des Mincio von nun an die Gränze zwischen Oesterreich und Sardinien bezeichnen wird, sollen jene Bauten, welche die Flussbettregulirung oder die Eindämmung dieses Flusses zum Zwecke haben, oder welche geeignet wären, seinen Lauf zu ändern, in Folge gemeinschaftlichen Einverständnisses zwischen beiden Staaten vorgenommen werden.

Eine weitere Uebereinkunft wird diesen Gegenstand regeln.

Člen XXI.

Prebivavci obmejnih okrajin (distriktov) bodo uzajemno uživali tiste olajšave, ki so bile popred dodeljene obrežnim prebivavcom reke Tičina.

Člen XXII.

Da bi pripomogla z vsemi močmi k potaženju serc, izrekujeta in obečata Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski in Njegovo Veličanstvo kralj sardinski, da v nju obeh deželah in v nazaj danih ali odstopljenih krajih ne bo noben človek, kakoršnega bodi stanú in poklica, kateri bi pri poslednjih dogodkih na polotoku bil s čim prišel v zamero, zavolj svojega obnašanja ali političnega mišljenjenja terpel ne na osebi ne na lastini nikacega preganjanja, motenja ali nadlégovanja.

Člen XXIII.

Nazoča pogodba se bo priterdila in priterdbe se bodo v Tiguru v 14 dneh ali če bo mogoče še poprej izmenjale.

V spričo tega so jo zadevni pooblaščenci podpisali ter so na-njo pritisnili vsak svoj pečat.

Tako storjeno v Tiguru (Cirihu) 10. dne mesca Novembra v letu izveličanja tisoč osem sto devet in petdesetem.

(L. S.) **Károlyi** s. r. (L. S.) **Bourqueney** s. r. (L. S.) **Des Ambrois** s. r.
(L. S.) **Meysenbug** s. r. (L. S.) **Banneville** s. r. (L. S.) **Jocteau** s. r.

Nos visis et perpensis hujus tractatus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robor praesentis Ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Viena die 17^{ma} mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo nono, regnorum Nostrorum undecimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Rechberg m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apost. Majestatis
proprium:

Comes a Blome m. p.

263.

Ukaz c. k. ministerstev notranjih reči in pravosodja od 11. Novembra 1859,

veljaven za kraljestva: Ogersko, Hervaško in Slavonsko, za serbsko Vojvodino in Tamiški Banat, ki velevala, kako naj urbarialne sodnije delajo pri sorazmerni delitvi in komasaciji plemiških sosesestev.

Art. XXI.

Die Bewohner der angränzenden Districte werden gegenseitig jene Erleichterungen geniessen, welche früher den Uferbewohnern des Tessin zugesichert waren.

Art. XXII.

Um mit allen ihren Kräften zur Beruhigung der Gemüther beizutragen, erklären und versprechen Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Sardinien, dass in ihren beiderseitigen Gebieten und in den zurückgegebenen oder abgetretenen Ländertheilen kein bei Gelegenheit der letzten Ereignisse auf der Halbinsel compromittirtes Individuum, welchen Standes und Berufes es sei, aus dem Grunde seines Verhaltens oder seiner politischen Meinung weder persönlich, noch an seinem Eigenthume verfolgt, behelliget oder angefochten werden dürfe.

Art. XXIII.

Der gegenwärtige Tractat soll ratificirt und die Ratificationen sollen in Zürich binnen 14 Tagen oder wo möglich früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

So geschehen in Zürich am 10. Tage des Monates November im Jahre des Heiles Eintausend achthundert neunundfünfzig.

(L. S.) **Károlyi** m. p. (L. S.) **Bourqueney** m. p. (L. S.) **Des Ambrois** m. p.
(L. S.) **Meysenbug** m. p. (L. S.) **Banneville** m. p. (L. S.) **Jocteau** m. p.

Nos visis et perpensis hujus tractatus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes Ratificationis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Principe Vienna die 17^{ma} mensis Novembris anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo nono, regnorum Nostrorum undecimo.

Franciscus Josephus.**(L. S.)****Comes a Rechberg** m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apost. Majestatis
proprium:

Comes a Blome m. p.**263.**

**Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz vom
11. November 1859,**

wirksam für die Königreiche Ungarn, Croatien und Slawonien, die serbische Wojwodschaft und das Temeser Banat, über das Verfahren der Urbarialgerichte bei der proportionellen Vertheilung und der Commassirung adeliger Compossesorate.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LX. Stück, Nr. 215. Ausgegeben und versendet am 3. December 1859.)

